



637197

Las Últimas Noticias / Lunes 30 de septiembre de 2002

TIEMPO LIBRE 37

Ramón Griffero presentará una obra bilingüe en el Festival de Bayonne, en Francia

"El teatro chileno ya no copia modas extranjeras"

MARIETTA SANTÍ

"El teatro chileno y nuestra escritura dramática ya no copia modas o tendencias, ahora aporta al teatro universal", dice, convencido, Ramón Griffero, dramaturgo y director que el 10 de octubre hará las maletas para llevar al Festival de Bayonne su último montaje, titulado "Santiago abstracciones".

La obra, que tendrá una breve temporada en el Teatro Arcis el próximo fin de semana, forma parte -junto con el Gran Circo Teatro, la compañía de Daniel Muñoz y La Patagallina, entre otros grupos- de la delegación chilena al festival francés, que se realizará entre el 12 y el 19 de octubre, y estará dedicado a la memoria de Andrés Pérez.

A Griffero no le parece extraño ni paternalista el interés de Francia por la creación chilena.

"Esto viene sucediendo desde hace ya unos años. Acaban de publicar mi obra *Sebanopol* en francés y han hecho un radioteatro de *Río abajo*. Por supuesto que conocían a Andrés

El dramaturgo está convencido de que la fluida relación que mantiene la escena gala con la nacional es de igual a igual, y no de dominadores a colonizados.

(Pérez) y admiran a La Troppa y a Mauricio Celedón, por lo que su relación con nosotros es de igual a igual, no de dominadores a colonizados", explica.

"Santiago abstracciones" nació del intercambio entre la compañía Théâtre des Chimères, de Jean-Marie Broucaret, y la escuela de teatro Arcis, que dirige Ramón Griffero.

"Broucaret, director artístico del Festival de Bayonne, formó parte de la delegación de extranjeros del

último Festival de Teatro a Mil y tomó contacto conmigo. Su teatro había montado mi obra *Río abajo*, por lo que le interesaba realizar un intercambio concreto. Decidimos que él enviara a tres de sus actores, para realizar un traspaso de experiencias", cuenta.

Así, Charlotte Mainge, Manuelle Ripert y Herve Estebeteguy, se sumaron a Pamela Guzmán, Paulo Sommaruga, Pablo Muza y Viviana Souza, en el montaje de "Santiago abstracciones". La obra recoge fragmentos de "Brecht" y "Río abajo", éxitos de taquilla en el amplio currículo de Griffero, quien se apresura a precisar que no se trata de "un resumen, sino de la reunión de diversos textos de cada obra".

Un detalle importante es que "Santiago abstracciones" es un montaje bilingüe, en que el idioma es utilizado como un recurso dramático más. "Un actor pregunta en francés y le contestan en español, o se realiza una escena en traducción simultánea", explica Griffero, quien asegura que tanto el público nacional como el francés podrá entender todo perfectamente.



"Santiago abstracciones" se titula el montaje que el director presentará en Bayonne, muestra que este año estará dedicada a la memoria de Andrés Pérez.

"El teatro chileno ya no copia modas extranjeras" [artículo]

Marietta Santí

Libros y documentos

AUTORÍA

Santí, Marietta

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"El teatro chileno ya no copia modas extranjeras" [artículo] Marietta Santí. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile